# H

## National Qualifications RESOURCE

**X843/76/02**

**Marking Instructions**

**Latin Translating**

Please note that these marking instructions have not been standardised based on candidate responses. You may therefore need to agree within your centre how to consistently mark an item if a candidate response is not covered by the marking instructions.

**General marking principles for Higher Latin Translating**

*Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.*

**(a)** Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.

**(b)** If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.

**(c)** Award marks for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions, provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.

**(d) Each block is worth a maximum of 2 marks**

   (i)    Award 2 marks for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.

   (ii)   Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain 2 marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.

   (iii)  Award 1 mark for translating only the essential idea of the block correctly.

   (iv)   Award 0 marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

**Marking instructions for each block**

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Protagoras, vir in studiis doctrinarum egregius,<br><br>Protagoras, a man outstanding in academic learning, | 2 | Protagoras outstanding/clever | 1 |
| 2 | *adulescens victus quaerebat*<br><br>earned his living as a young man | 2 | earning a living | 1 |
| 3 | *onera pro mercatoribus ferendo.*<br><br>by carrying loads for merchants. | 2 | carrying loads | 1 |
| 4 | *olim de rure in oppidum*<br><br>one day from the country to the town | 2 | from the country/to the town | 1 |
| 5 | *multos caudices ligni...portabat.*<br><br>he was carrying many blocks of wood. | 2 | carrying wood | 1 |
| 6 | *funiculo brevi circumdatos*<br><br>tied round with a short rope | 2 | tied with rope | 1 |
| 7 | *tum forte philosophus Democritus...vidit eum*<br><br>Then by chance the philosopher Democritus saw him | 2 | Democritus seeing him | 1 |
| 8 | *civitatis eiusdem civis*<br><br>a citizen of the same town | 2 | citizen of the town | 1 |

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|-------|---------------------|----------|----------------|-----------|
| 9 | *cum illo genere oneris impedito ac incohibili*<br><br>with that kind of load so heavy and so awkward | 2 | with an awkward/heavy load | 1 |
| 10 | *facile atque expedite incedentem.*<br><br>walking easily and quickly. | 2 | walking | 1 |
| 11 | *Democritus prope accredit*<br><br>He went up to him | 2 | going to him | 1 |
| 12 | *et iuncturam posituramque ligni perite factam considerat,*<br><br>and observed the tying method and positioning of the wood expertly done, | 2 | looking at the tying/positioning of the wood | 1 |
| 13 | *petitque eum ut paululum adquiescat.*<br><br>and asked him to stop for a short while. | 2 | asking to stop | 1 |
| 14 | *Democritus itidem acervum quasi geometrica librari continerique animadvertit,*<br><br>Democritus also noticed the bundle balanced and packed like a geometric shape, | 2 | noticing the bundle balanced/packed | 1 |
| 15 | *et interrogavit quis lignum ita composuisset.*<br><br>He asked who had put the wood together in such a way. | 2 | asking who did it | 1 |

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|---|---|---|---|---|
| 16 | *Protagoras dixit se ipsum fecisse.*<br><br>Protagoras said he had done it himself. | 2 | saying he had done it | 1 |
| 17 | *Democritus rogat eum ut lignum solveret*<br><br>Democritus asked him to untie the wood | 2 | untying wood | 1 |
| 18 | *ac in modum eundem collocaret.*<br><br>and re-assemble it in the same way. | 2 | re-assembling wood | 1 |
| 19 | *postquam iuvenis acervum solvit*<br><br>After the young man untied the bundle | 2 | untying bundle | 1 |
| 20 | *ac similiter composuit,*<br><br>and put it back together in the same way, | 2 | putting back together | 1 |
| 21 | *Democritus, miratus animi aciem hominis:*<br><br>Democritus, amazed at the man's sharpness of mind: | 2 | Democritus being amazed | 1 |
| 22 | *'mi amice,' inquit 'tu es ingeniosissimus.*<br><br>said: 'My friend, you are very intelligent. | 2 | Protagoras being intelligent | 1 |

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|-------|---------------------|----------|----------------|-----------|
| 23 | *maiora melioraque facere possis'.*<br><br>You could be doing greater and better things. | 2 | doing greater/better | 1 |
| 24 | *statim accepit eum*<br><br>He at once accepted him | 2 | accepting him | 1 |
| 25 | *ut philosophiae secum studeret.*<br><br>to study philosophy with him. | 2 | studying philosophy | 1 |

**[END OF MARKING INSTRUCTIONS]**